

工商事務

Industrial and Commercial Affairs



支持政府施政

年內，行政長官發表以“繼往開來”為主題的《施政報告》。本會認為《施政報告》回應了社會各界訴求，聚焦民生及經濟問題，有利社會穩定發展。此外，《施政報告》採納了本會多項建議，如調整土地及房屋政策、加強香港與內地經濟融合、參與東亞區域經濟合作、完善離岸人民幣業務、優化輸入人才計劃等。《施政報告》發表後，本會隨即召開座談會，收集工商界意見，經整理後向行政長官致函提出。

另外，本會認同《財政預算案》以應對通脹為主要目標，兼顧民生和經濟持續發展的需要。預算案中提出增加土地供應、提升教育和醫療等民生服務、鞏固支柱產業，並且加強與廣東和周邊地區的區域合作，值得支持。

《施政報告》及《財政預算案》發表後，本會聯同各大商會舉辦兩場午餐講座，分別邀請行政長官和財政司司長闡述其施政及財政要旨，讓商界進一步了解政府的政策方向。(1/3, 2/11)

Support the HKSAR Government

During the year, the Chief Executive (CE) announced his Policy Address titled “From Strength to Strength”. The Chamber believes that the Policy Address answered the needs of different sectors and well addressed economic and social issues, fostering harmonious development of Hong Kong. In particular, the Policy Address had adopted the Chamber’s suggestions, which included adjusting land and house policies, strengthening the integration between Hong Kong and the Mainland, striving for Hong Kong’s involvement in East Asian economic cooperation, enhancing offshore RMB businesses, and optimizing talent admission schemes. Shortly after the announcement of the Policy Address, the Chamber convened a meeting to gather the business community’s views, which were subsequently consolidated into a submission to CE.

The Chamber also appreciates the Budget striving to tackle the inflation problem while catering the needs for people’s livelihood and sustainable economic progress. Credit should be given to the Budget’s initiatives to increase land supply, enhance welfares such as education and medical services, bolster pillar industries and foster Hong Kong’s closer ties with Guangdong and other neighboring regions.

After the Policy Address and the Budget were issued, the Chamber co-organized two luncheon seminars. CE and Financial Secretary were respectively invited to the seminars to elaborate on their policies to the business community. (1/3, 2/11)



行政長官曾蔭權向商界闡釋《施政報告》要點。
Chief Executive Donald Tsang elaborates on the Policy Address.



財政司司長曾俊華就《財政預算案》發表演講。
Financial Secretary John Tsang speaks on the Budget.

探索香港經濟新定位

國家副總理李克強訪港期間，與本港工商界會面座談，席間本會代表提出多項加強香港與內地經貿合作的具體建議，包括強化香港人民幣離岸中心和資產管理中心地位、深化CEPA措施以帶動現代服務業發展、加強香港在國家與東盟經濟事務上的角色等，獲中央積極回應。（16/8）

有見於世界及內地經濟氣候瞬息萬變，年初本會舉辦“中總論壇”，邀請政府官員、專家、學者剖析最新經濟形勢。論壇上，財政司司長曾俊華、廣州暨南大學經濟學院教授封小雲、中國社會科學院數量經濟與技術經濟研究所副所長齊建國、匯豐銀行亞太區顧問梁兆基分別就香港經濟前景、粵港合作、內地低碳經濟和“十二五”規劃等議題發表精闢見解。（5/1）

Explore Hong Kong's Economic Position

When Vice Premier Li Keqiang met with the business community during his visit to Hong Kong, the Chamber's representative put forth specific suggestions on closer economic partnership between the Mainland and Hong Kong, which included reinforcing Hong Kong's position as an offshore center and wealth management center for RMB, deepening CEPA measures to promote the development of modern service industries, enhancing Hong Kong's role in economic interaction between China and ASEAN countries. We are glad that these suggestions received positive response from the Central Government. (16/8)

In view of the dynamic economic landscapes of the Mainland and the world, the Chamber staged the CGCC Forum at the very beginning of the year. Government officials, experts and scholars were invited to the forum to discuss the latest economic trends. Guest speakers of the forum were: Financial Secretary John Tsang; Vice Professor Feng Xiaoyun of the College of Economics of Jinan University, Guangzhou; Director Qi Jianguo of the Institute of Quantitative & Technical Economics of the Chinese Academy of Social Sciences, and HSBC Advisor, Asia-Pacific, George Leung. They respectively shared their insights on Hong Kong's economic prospects, Guangdong-Hong-Kong partnership, low-carbon economy of the Mainland, and the 12th Five-Year Plan. (5/1)



中總論壇上，專家剖析年內經濟展望。
At the CGCC Forum, experts share their insights on economic outlook for the year ahead.



港日經濟高峰論壇匯聚本港和日本工商界領袖，探討兩地經濟合作潛力。

The Hong Kong-Japan Economic Summit brought business leaders together to explore potential for collaboration.

推動港日合作

日本於3月發生大地震，引發海嘯和核輻射危機，當地經濟大受打擊。為了解日本災後經濟形勢，本會與香港日本經濟合作委員會、日本商工會議所及日本香港經濟委員會合辦“港日經濟高峰論壇”，邀請日本政、商界領袖及香港商界代表，闡述日本經濟重建的進展，並探討港日經貿合作的機遇。(2/9)

Foster Hong Kong-Japan Cooperation

The devastating earthquake happened in Japan in March, coupled with the consequential tsunamis and nuclear crisis, dealt a heavy blow to the Japanese economy. To keep abreast of the post-quake economic scene of Japan, the Chamber co-organized the Hong Kong-Japan Economic Summit with the Hong Kong-Japan Business Co-operation Committee, the Japan Chamber of Commerce and Industry and the Japan-Hong Kong Business Co-operation Committee. The forum brought leaders from the political and business sectors of Japan and representatives from the business community of Hong Kong together to discuss the revitalization of the Japanese economy and explore opportunities for Japan-Hong Kong economic cooperation. (2/9)

講題	演講嘉賓	
日本震後經濟恢復狀況	岡村正 多田幸雄	日本商工會議所所長 日本香港經濟委員會代表
香港工商界日本震後考察分享	邵公全 吳德曉 霍廣文 汪長禹	香港萬友貿易公司董事長 味珍味（香港）有限公司副總經理 香港交易所業務推廣總監 沙龍多媒體製作中心有限公司董事長
日本經濟重心西移 －九州區域的潛力	中村法道 牛尾長生 村田信一 貫正義	長崎縣知事 福岡縣副知事 熊本縣副知事 九州經濟同友會代表幹事

Topics	Guest Speakers
Post-quake Japanese Economy	Tadashi Okamura Chairman of Japan Chamber of Commerce and Industry Yukio Tada Representative of Japan-Hong Kong Business Co-operation Committee
Sharing by Hong Kong Business Mission to Japan	Daniel Shao Managing Director of Van Yu Group of Companies Dennis Wu Managing Director of Aji-No-Chinmi Co (HK) Ltd Lawrence Fok Chief Marketing Officer of Hong Kong Exchanges and Clearing Ltd Fred Wang Chairman of Salon Films (HK) Ltd
Economic Potential of Kyushu	Houdou Nakamura Governor of Nagasaki Prefecture Takeo Ushio Vice-Governor of Fukuoka Prefecture Shinichi Murata Vice-Governor of Kumamoto Prefecture Masayoshi Nuki Chairman of Kyushu Association of Corporate Executives

年底，本會與日本九州經濟連合會（“九經連”）簽訂合作備忘錄，協力推動香港與九州的商貿合作及學術交流。九經連會長松尾新吾親自來港，在日本駐港總領事隈丸優次、一眾日本工商界來賓和本會成員見證下，與本會簽署備忘錄。（30/11）

In the end of the year, the Chamber signed a cooperation MOU with the Kyushu Economic Federation as a step to promote economic and academic exchange between Hong Kong and Kyushu. Chairman Shingo Matsuo of the Kyushu Economic Federation came to Hong Kong in person to sign the MOU with the Chamber's Chairman under the witness of Consul General of Japan in the HKSAR Yuji Kumamaru, guests from the Japanese business community, as well as the Chamber's members. (30/11)

此外，本會與日本貿易振興機構（JETRO）在港合辦午餐交流會，邀請了約20家從事飲食及服務等業務的日本中小企出席，探討日商如何透過香港開拓內地市場。（28/2）

In addition, the Chamber and the Japan External Trade Organization co-hosted a networking luncheon, where entrepreneurs from some 20 Japanese SMEs in the catering and service industries attended to explore how Japanese enterprises could tap into the Mainland market through Hong Kong. (28/2)



本會與九經連簽訂合作備忘錄，推動香港與九州經濟合作。
The Chamber signs a cooperation MOU with the Kyushu Economic Federation, forging closer economic ties between Hong Kong and Kyushu.

本會與JETRO共同協助日企尋求合作夥伴。
The Chamber and JETRO joined hands to help Japanese enterprises to seek partners.



發掘創意文化商機

粵港兩地的創意文化產業迅速崛起，成為一股經濟新力量。就此，本會特別舉辦午餐講座，邀請本會藝術文化委員會委員、資深影視製作人盧永強分析內地與香港創意文化產業發展的前景和商機。(9/9)

為了解創意人才的培訓情況，藝術文化委員會亦組織會員到香港城市大學創意媒體學院邵逸夫創意媒體中心，參觀數碼媒體教學及研究設施，包括全港大學首個後期製作3D影院及全港最大型配合電影製作的動作捕捉系統實驗室。(21/11)

參觀城大邵逸夫創意媒體中心。
Visit at the Run Run Shaw Creative Media Centre of CityU.

Explore Opportunities in Cultural and Creative Industries

The robust creative and cultural industries give new impetus to the economies of Guangdong and Hong Kong. In this light, the Chamber held a luncheon seminar where seasoned visual producer Lo Wing-keung, who is a member of the Chamber's Art & Culture Committee, shared his views on the prospects and opportunities of the cultural and creative industries in the Mainland and Hong Kong. (9/9)

Besides, to better understand how creative professionals were nurtured, the Art & Culture Committee organized a tour to the Run Run Shaw Creative Media Centre of the School of Creative Media of the City University of Hong Kong. Members of the tour visited digital media teaching and research facilities, such as the first post-production 3D theater in local universities, animation studios and movie studios. (21/11)



與多國領事增進友誼

本會連續第12年舉行領事酒會，40多個國家逾70位駐港領事及商務參贊、商會代表及嘉賓蒞臨，外交部駐港特派員呂新華、財經事務及庫務局局長陳家強及中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人楊益亦應邀出席。來賓藉着這次難得的機會，與本會成員及本港企業家在輕鬆氣氛下交流。(10/11)

此外，本會舉辦“2011領事工商盃高爾夫球賽暨南沙考察遊”，邀請多國駐港、駐粵領事館及外國商會負責人參加，外交部駐港特派員呂新華亦應邀出席。一眾嘉賓與本會成員在比賽中切磋球技，增進友誼。部分領事及嘉賓於同日參觀南沙開發區，了解該市的技術研發項目和旅遊資源。(6/5)

Enhance Friendship with Consuls

For the 12th year in a row, the Chamber hosted the CGCC Cocktail. The event was attended by 70 guests from over 40 countries, who were mainly consuls or trade commissioners from consulates, as well as representatives from foreign chambers of commerce in Hong Kong. Also among the guests were Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of China in the HKSAR Lu Xinhua, Secretary for Financial Services and the Treasury Professor K C Chan, and Deputy Director-General of the Economic Affairs Department and Head of the Commerce Office of the Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR Yang Yi. The guests appreciated the cocktail reception for it is a valuable regular gathering that allows consuls and foreign business organizations to maintain friendship with the Chamber and Hong Kong entrepreneurs in a relaxed and casual atmosphere. (10/11)

As another highlight, the 2011 CGCC Golf Tournament cum Nansha Study Mission was held for consulate officials and representatives from foreign chambers of commerce in Hong Kong and Guangdong Province. Among the golfers was Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs of China in the HKSAR Lu Xinhua. Through golf games, the friendship between the guests and the Chamber's members was strengthened. Meanwhile, non-golfers took this opportunity to tour around the Nansha Development Zone to know more about the technological R&D projects and tourist resources of Nansha. (6/5)



一年一度的領事酒會已成為本會與各國駐港領事的定期聯誼聚會。

The CGCC Cocktail has become an annual social gathering between the Chamber and consuls in Hong Kong.

本會與駐港領事透過領事高球賽增進友誼。

The Chamber and consuls in Hong Kong maintain friendship through the CGCC Golf Tournament.



促進商界節能減排

本會一直致力推動商界環保，年內獲環境保護署資助，開發一套適用於本港企業的“中總碳管理系統”。該網上系統由香港生產力促進局開發，旨在以簡明、逐步引導的方式，協助企業自行計算辦公室碳排放量，並即時提供減碳建議供企業參考，藉此推動香港成為綠色、低碳城市。

Work Towards a Green Business Community

Committed to the promotion of an eco-friendly business community, the Chamber launched the CGCC Carbon Management Tool (CGCC-CMT) with the sponsorship of the Environmental Protection Department. The web-based tool, developed by the Hong Kong Productivity Council, provides self-explanatory and step-by-step guidances for enterprises to calculate their carbon emission. Instant recommendations on carbon emission reduction are also offered by the tool. The CGCC-CMT serves as part of the Chamber's effort to put Hong Kong on a path towards a green and low-carbon city.



環境局局長邱騰華（右三）與本會首長一同啟動“中總碳管理”系統。

Secretary for the Environment Edward Yau (third from right) joined the Chamber's chairmen to launch the CGCC-CMT.



“中總碳管理”網站：cmt.cgcc.org.hk。
CGCC-CMT website: cmt.cgc.org.hk.

提供工商資訊交流平台

年內本會舉辦多場精彩講座，邀請政府官員、學者及業界專家就不同範疇發表演講，協助會員掌握時事及經貿脈搏。同時，本會與不同地區的工商團體合作，舉辦商務交流會、投資簡報會，以至消閒講座，如與意大利商會合辦洽商活動及品酒班、與韓國貿易館（香港）合辦交流晚宴、與Czech Invest合辦捷克投資簡報會等。這些活動加強各地在港商家與本會成員的聯繫，共探商機。

此外，本會轄下各委員會，如會員服務委員會、青年委員會、婦女委員會及聯絡委員會，均不時舉辦講座供會員參加。

Serve as a Business Info Platform

A host of seminars were held over the year, where government officials, scholars and experts were invited to speak on different topics to keep the Chamber's members abreast of current affairs and economic trends. Moreover, the Chamber cooperated with business organizations from different regions to organize exchange events, investment symposiums and leisure talks. For instance, business networking activities and wine appreciation classes were held with the Italian Chamber of Commerce in Hong Kong; a networking dinner reception was held with the Korea Trade-Investment Promotion Agency (Hong Kong Business Centre), and an investment briefing session were held with the Czech Invest. These events gave opportunities for foreign business associations in Hong Kong to liaise and explore cooperation potential with the Chamber's members.

The Members' Services Committee, Young Executives' Committee, Ladies' Committee and Liaison Committee of the Chamber also held various talks for members from time to time.



陳家強
K C Chan



曾偉雄
Andy Tsang



潘潔
Kitty Poon



謝國樑
Tse Kwok-leung

會董會講座

講題	演講嘉賓	
香港金融業務發展的機遇	陳家強	財經事務及庫務局局長
推動社群參與 共建安穩社會	曾偉雄	警務處處長
輸入人才的政策與程序	陳國基	入境事務處處長
共建優質生活圈專項規劃	潘潔	環境局副局長
香港創意產業的發展	李碧茜	署理商務及經濟發展局（通訊及科技）副秘書長
香港經濟的發展趨勢及面對的挑戰	謝國樑	中國銀行（香港）發展規劃部經濟研究處主管
日本地震對香港、亞洲及全球經濟的影響	關家明	渣打銀行東半球研究總監兼亞洲區總經濟師
新一輪歐債危機的背景、影響及發展趨勢	蘇杰	中國銀行（香港）發展規劃部經濟研究處經濟研究員

Seminars in Committee Members' Meetings

Topics	Guest Speakers
Opportunities for Hong Kong's Financial Industry	K C Chan Secretary for Financial Services & the Treasury
Engaging the Community to Build a Safe and Stable Society	Andy Tsang Commissioner of Police
Policies on Talent Admission	Eric Chan Director of Immigration
Regional Cooperation Plan on Building a Quality Living Area	Kitty Poon Under Secretary for the Environment
Development of Hong Kong's Creative Industries	Ida Lee Acting Deputy Secretary for Commerce & Economic Development (Communications & Technology)
Development Trends and Challenges for Hong Kong Economy	Tse Kwok-leung Head of Economic Research Division of Economics & Strategic Planning Department, BOC (HK)
Impact of Japanese Earthquake on Hong Kong, Asian and Global Economies	Nicholas Kwan Regional Head of Research, Asia Global Research, Standard Chartered Bank
Background, Impact and Prospects of Eurozone Debt Crisis	Su Jie Economic Researcher of Economic Research Division of Economics & Strategic Planning Department, BOC (HK)

表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構、公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見，並每年就《施政報告》及《財政預算案》向政府提出意見及建議。政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見，年內本會共接獲28項來自政府及公共機構的諮詢事項，並按有關問題的性質和對各行業的影響程度，採用不同方式處理。部分文件經徵詢會員意見後代轉政府有關部門，另外本會曾就14項諮詢特別成立專責小組或通過本會會董會轄下委員會討論，直接向有關政府部門或機構提交意見書。

Express the Business Community's Views

The Chamber is represented in the Legislative Council, many consultation committees of the HKSAR Government, and different public and business organizations to voice the business community's opinions. Besides giving views and suggestions on the Policy Address and Budget every year, the Chamber is often consulted by government departments on economic and trade-related policies. During the year, the Chamber was consulted on 28 issues by various government departments and public bodies. According to the nature of the issues and the extent of their impact to different sectors, the Chamber consulted members from the relevant industries, and then forwarded their feedbacks or prepared position papers for submission to the relevant authorities. In particular, the Chamber set up task forces or designated its committees to study 14 issues under consultation this year. Position papers were subsequently submitted to relevant government departments direct.

諮詢事項	部門 / 機構
修訂《打擊不良營商手法，立法保障消費權益》諮詢報告中的“冷靜期安排”	商務及經濟發展局工商及旅遊科
推動CEPA深化發展	工業貿易署
香港與澳門訂立相互執行仲裁裁決的安排	律政司法律政策科
強積金供款最低及最高有關入息水平	立法會財經事務委員會
擴大塑膠購物袋環保徵費計劃	環境保護署
香港國際機場2030規劃大綱	香港機場管理局
《競爭條例草案》及相關指引	立法會競爭條例草案委員會
《競爭條例草案》修訂	
《醫療改革第二階段公眾諮詢報告》	立法會衛生事務委員會
加強港台經貿合作	香港－台灣商貿合作委員會
填補立法會議席空缺安排	政制及內地事務局
廣東省企業職工最低工資標準調整方案	香港特區駐粵經濟貿易辦事處
法定最低工資水平及其實質影響	最低工資委員會
破產欠薪保障（修訂）條例草案	立法會《2011年破產欠薪保障（修訂）條例草案》委員會
共建優質生活圈專項計劃	廣東省人民政府、香港特區政府及澳門特區政府



Consultation Issues	Departments / Organizations
Revision on “Cooling-off Period Arrangements” in Consultation Report on Enhancing Protection for Consumers against Unfair Trade Practices	Commerce, Industry and Tourism Branch of Commerce and Economic Development Bureau
Further Development of CEPA	Trade and Industry Department
Arrangement on Mutual Enforcement of Arbitral Awards between Hong Kong and Macao	Legal Policy Division of Department of Justice
Review on Minimum and Maximum Levels of Relevant Income for MPF Mandatory Contributions	Panel on Financial Affairs of Legislative Council
Extension of Environmental Levy Scheme on Plastic Shopping Bags	Environmental Protection Department
Hong Kong International Airport Master Plan 2030	Airport Authority Hong Kong
Competition Bill and Relevant Guidelines Amendments to Competition Bill	Bill Committee on Competition Bill of Legislative Council
Healthcare Reform Second Stage Public Consultation Report	Panel on Health Services of Legislative Council
Closer Hong Kong-Taiwan Economic and Trade Co-operation	Hong Kong – Taiwan Business Co-operation Committee
Arrangements for Filling Vacancies in the Legislative Council	Constitutional and Mainland Affairs Bureau
Proposal on Adjustment in Minimum Standard Wages of Labor in Guangdong Enterprises	Hong Kong Economic and Trade Office in Guangdong, HKSAR Government
Statutory Minimum Wage and its Effect	Minimum Wage Commission
Protection of Wages on Insolvency (Amendment) Bill	Bills Committee on Protection of Wages on Insolvency (Amendment) Bill 2011 of Legislative Council
Regional Cooperation Plan on Building a Quality Living Area	Governments of Guangdong Province, HKSAR and Macao SAR

工商服務

簽證及電子貿易服務

本會獲特區政府授權發出各類國際認可的產地來源證，包括香港產地來源證、香港加工證、CEPA產地來源證、轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等。此外，本會提供商業文件加簽服務，歡迎會員及各界工商客戶使用。

本會支持貿易文件電子化，除鼓勵會員使用電子貿易服務外，並於辦事處設立電子服務站，提供電子報關及申請產地來源證等多項服務，讓未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理貿易文件。

商事查詢

本會於2011年接獲本地、內地及海外的商事查詢逾300宗。除直接覆函提供資料外，本會亦將查詢上載於網頁，方便有興趣的會員及人士接洽查詢者。

Provide Business Facilitation Services

Certificates of Origin and Electronic Trading Service

Authorized by the HKSAR Government, the Chamber issues various kinds of internationally recognized certificates of origin (CO), which include Certificates of Hong Kong Origin, CO (Processing), CO (CEPA), CO (Re-export), CO (Without Transit/With Transshipment) and Generalized Preference Certificate. The Chamber also provides document endorsement services. These services are available not only to members but also to all traders.

The Chamber encourages members to process trade documents by electronic means. The Electronic Services Center located in the Chamber's office gives traders access to electronic facilities, so that they can efficiently process trade documents such as trade declarations and CO applications.

Trade Inquiries

In 2011, the Chamber received over 300 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas regions. Besides answering the questions, the Chamber might post the inquiries onto its website for interested parties to make contacts with the inquirers.